

한국의 언어

韩国语概论

[韩] 李翊燮 [韩] 李相亿 [韩] 蔡琬 著
张光军 江波 译

世界图书出版公司

이 책은 2007 년도 한국학중앙연구원의 翻譯費 지원
(AKS-2007-R-72)과
韓國語世界化財團의 出版費 지원으로 出刊되었음.

韩国语概论

[韩] 李翊燮

[韩] 李相亿 ◎著

[韩] 蔡 琬

张光军 江 波 ◎译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

韩国语概论/(韩)李翊燮,(韩)李相亿,(韩)蔡琬著;
张光军,江波译. —北京:世界图书出版公司北京公司,
2008.12

ISBN 978-7-5062-9546-8

I. 韩… II. ①李…②李…③蔡…④张…⑤江… III. 朝
鲜语—概论 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 189360 号

이 책은 2007 년도 한국학중앙연구원의 翻譯費 지원
(AKS-2007-R-72)과
韓國語世界化財團의 出版費 지원으로 出刊되었음.

韩国语概论

著 者:[韩]李翊燮 [韩]李相亿 [韩]蔡 琬
译 者:张光军 江 波
责任编辑:李玉景

出 版:世界图书出版公司北京公司
发 行:世界图书出版公司北京公司
(地址:北京朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)
销 售:各地新华书店和外文书店
印 刷:三河国英印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16
印 张:20.25
字 数:350 千
版 次:2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷
版权登记:图字 01-2208-5027

ISBN 978-7-5062-9546-8/H·1078

定价:38.00 元

版权所有 翻印必究

Reader's Suggestion

读者调查表 《韩国语概论》

1. 您获得本书的渠道:

- ☐ A 新华书店 ☐ B 学校集体购买 ☐ C 普通书店 ☐ D 学校书店 ☐ E 赠阅
☐ F 其他

2. 您学习韩国语的时间:

- ☐ A 一年以下 ☐ B 一到两年 ☐ C 两到三年 ☐ D 三到四年 ☐ E 四到八年
☐ F 八年以上

3. 您对本书的整体评价:

- A 全书内容 ☐ 好 ☐ 一般 ☐ 不好 B 部分章节 ☐ 好 ☐ 一般 ☐ 不好
C 装帧设计 ☐ 好 ☐ 一般 ☐ 不好 D 印刷制作 ☐ 好 ☐ 一般 ☐ 不好

4. 您购买本书的主要原因是:

- ☐ A 内容有吸引力 ☐ B 信赖作者 ☐ C 课文难度适中 ☐ D 装帧设计美观 ☐ E 其他

5. 您的阅读情况:

- ☐ A 全部 ☐ B 大部分 ☐ C 少部分 ☐ D 几篇

6. 您在韩语学习中的难点是: _____

7. 您学习韩语过程中迫切需要的书籍是: _____

8. 您对目前市面韩语学习类书籍做何评价: _____

9. 您最喜欢的一本韩语学习类书籍是: _____

10. 您对本书有何意见建议: _____

您的个人资料:

姓名 _____ 性别 _____ 年龄 _____ 民族 _____ 学校或单位 _____
职称 _____ 联系电话 _____ 传真 _____ Email _____
通讯地址 _____ 邮编 _____

北京世图韩国语博客: <http://blog.sina.com.cn/wpckorean>

您有任何意见建议, 随时欢迎您发邮件到 michelle_chen8154@hotmail.com

请将以上问卷传真至010-64077944, 或邮寄至北京市朝内大街137号, 世界图书出版公司北京公司编辑部韩语收。邮编100010。您将定期获得书目, 并有机会获得赠书。

世界图书出版公司 www.wpcbj.com.cn



译者前言

李翊燮先生是韩国首尔大学教授,曾任韩国国语学会会长、韩国国立国语研究院院长、韩国语世界化财团理事长,是韩国著名的语言学家。李先生一直从事韩国语教学和研究,著述颇丰,其中影响最大最广的,当属这部《韩国语概论》。

该书原名《韩国的语言(한국의 언어)》。考虑到全书的内容以及国内的习惯,并征得作者的同意,译本取名《韩国语概论》。该书于1997年由韩国新丘文化社出版,后三次再版,并先后被译成英语、日语、俄语、土耳其语、德语等多种语言出版。在2005年德国法兰克福书展上被选定为“韩国百佳图书”,是唯一一部入选的韩国语语言学书籍。该书分为总论、文字、语音、词和词类、句子结构、敬语法、语言史、方言等八章,对韩国语进行了全面系统的介绍。

该书虽然原来用韩文撰写,却是以外国人为对象展开叙述的,因此内容深入浅出,没有过多的理论说明,主要侧重于事实的介绍。对于期望获得韩国语知识的人士,可以起到很好的入门书的作用。该书不仅可以作为韩国语专业本科生、研究生的教材,对从事韩国语教学和研究的大学教师也会大有裨益,对于研究其他语言的人士以及对韩国语感兴趣的社会读者来说,也是值得一读的。

本书是国内翻译出版的第一部有关韩国语语言学的论著。众所周知,语言学是人文科学中的先行学科,研究深入,成果丰硕,随之而来的是术语繁多。有关韩国语语言学的术语,很多在国内还没有统一的译名,因此在翻译时颇费周折。译者在翻译时遵循两个原则:普通语言学中有相关概念的尽量采用相关的译名;韩国语语言学中特有的概念尽量选用通行的译名。因为是翻译,所有观点都按照原书译出。

由于译者水平有限,疏漏不妥之处在所难免,恳请细心的读者随时指正,以便再版时修正。

张光军

2008年2月于洛阳

前言

本书编写的初衷是向美国读者介绍韩国语。1994年春,为了更好地向美国读者介绍韩国文化,首尔大学和美国纽约州立大学协商共同编写出版韩国学丛书。首先选定了《韩国的历史》、《韩国的文学》、《韩国的宗教》等11个选题,韩文书稿由首尔大学方面执笔,翻译和影印本的出版由纽约州立大学负责。本书就是该丛书中的一本。

因此,本书的编写原先并没有考虑到出版韩文版,也就是说没有考虑到以韩国人为读者对象。尽管如此,由于某种理由,现在韩文版反而比英文版提前面世了。

美国马里兰大学的 S. Robert Ramsey 教授负责本书的翻译工作。去年,我受他的邀请,为帮助翻译本书而在美国逗留了七个月。当时,很多旅居美国的韩国人得知了这本书的编写事宜之后,殷切地要求出版韩文版,其中周末在韩人学校给韩人第二代教授韩国语的老师和在大学讲授韩国语的教授们愿望最为迫切。当时我只能把我的书稿拷贝给他们,同时向他们承诺一定要克服困难出版韩国语版。本书的出版就是这个承诺的产物。

身处异国他乡的这些老师们常常使我感动。为了向第二代韩人传授韩国语和韩国传统文化,他们克服了重重困难。在美国本土、在夏威夷、在加拿大、在巴西、在洪都拉斯,他们以忘我的奉献精神传播着韩国语。每当遇到像我这样的人,他们就如饥似渴地请教。我从来没有见过如此努力的学生。真心地希望本书的出版能够满足他们对知识的渴求。

当然,这本书对韩国国内读者也应该是有用的。虽然编写的初衷不是以他们为对象,但是本书具有韩国语概论的性质,对于想获得这方面知识的人士,可以起到很好的入门作用,而且本书比一般入门书更易于理解。本书是以韩国语能力已达到高级的美国读者为对象的,但考虑到是非专业人士阅读,所以尽量写得深入浅出一些。书中没有过多的理论说明,主要侧重于事实的介绍。因此,即使不是专门学习、研究韩国语的人,

也能够很容易地从中获取有关韩国语的各种知识。

当然,韩国人在阅读本书时,对某些部分可能会感到纳闷,会觉得众所周知的常识何必如此详尽地叙述?甚至会为此感到不胜其烦。本书以外国人为对象展开叙述,其中有很多我们平时司空见惯却被忽略的语言现象,对此应该引起重视。通过本书可以了解到在向外国人说明韩国语或韩文时,应该把什么作为重点来强调。事实上对国内读者来说也很需要这方面的介绍性书籍。

本书由三人分工编写。第一、二、六、八章由李翊燮执笔,第三、七章由李相亿执笔,第四、五章由蔡琬执笔,然后由李翊燮负责对全书统稿修改,随后蔡琬又进行了再次修改。虽然作者是三个人,但基本上应该和一个人编写的一样。

本书的编写得到了首尔大学的资助,负责企划工作的韩国文化研究所给予了各种行政方面的支援,借此机会表示感谢。同时向那些对本书出版给予了特别关注的人士表示衷心的感谢。特别是韩银珠教授审读了语音部分,提出了一些重要的意见,李正福先生对敬语法部分进行了认真的检查。此外 Ramsey 教授在翻译过程中提出了许多很好的意见,为提高本书的质量给予了很大帮助。再次对各位表示衷心的感谢。

有人说本书对中国或前苏联等地讲授韩国语的老师也会大有裨益,我想这是可能的。我又听说现在正在首尔大学韩国文学专业学习的土耳其留学生表示想将本书翻译成土耳其语。可见,韩国语现在正走向世界各地。每当想到这些惊人的变化,我就不禁热泪盈眶。上小学的时候,我甚至不能使用自己的韩文名字去报名上学。当时使用韩国语就要受到处罚,由于害怕所以即使内急也不敢说。回想起这些往事,怎能不让人思绪万千?只要韩国语能在世界上更好地发展下去,我们就可以忘记过去的悲伤。诚挚地祈盼我们的语言有一个光辉灿烂的美好未来。

李翊燮

于国立国语研究院院长室

1997年5月21日

中文版前言

《韩国语概论(한국의 언어)》中文版的出版,让我感到由衷地高兴。这本书已经出版了英文、日文、德文、俄文和土耳其文等多种语言的版本,正在期待着中文版的出版。适逢张光军教授的权威译作问世,这真是一件令人喜悦的事情。

韩国和中国在很久以前就建立了密切的关系,语言接触也非常频繁。关于这一点,只要看一看韩国语中的汉字词占有多大的比重就可以知道。

但是在一段时间内,韩国和中国的交流之路并不是那么顺畅。现在大路开通,重新开始了活跃的往来,真是一件令人高兴的事情。特别是最近,中国国内对韩国语的关注不断增长,今后两国之间的接触将会更加充满活力,这是非常令人鼓舞的。

要理解一个国家、一个民族,没有比语言更重要的了。韩国语属于和汉语完全不同的语言体系,所以从中可以发现许多汉语中所没有的现象,并感受到一个全新的世界。此外,考察汉字词和汉字音是怎样融入韩国语并发生变化,也会是一种独特的体验。

总之,希望这本《韩国语概论》为中国人民准确理解邻邦韩国起到帮助。同时祝愿两国之间根深蒂固的友谊日久弥坚。

李翊燮

2008年2月18日

李翊燮教授简历

- 1938 年 出生于韩国江陵
- 1956—1981 年 毕业于韩国首尔大学国语国文专业及研究生院,获文学博士学位
- 1963—1969 年 韩国全北大学助教授
- 1969—2003 年 首尔大学人文学院国语国文专业教授
- 1976—1977 年 美国哈佛大学燕京学院高级访问学者
- 1996 年 美国马里兰大学访问学者
- 1996—1997 年 韩国国语学会会长
- 1997—1999 年 韩国国立国语研究院院长
- 2002—2004 年 韩国语世界化财团理事长
- 现在 韩国首尔大学名誉教授

李翊燮教授著述目录

- 岭东岭西的语言分化,首尔大学出版部,1981.
- 国语语法论,合著,学研社,1983.
- 国语语文的诸问题,合著,一志社,1983.
- 方言学,民音社,1983.
- 国语学概说,学研社,1986/2000.
- 国语表记法研究,首尔大学出版部,1992.
- 社会语言学,民音社,1994.
- 韩国语概论,合著,新丘文化社,1997.
- 国语语法论讲义,合著,学研社,1999.
- The Korean Language,合著,State University of New York Press, 2000.
- 国语副词小句的成立,太学社,2003.
- 爱国语就是爱国家:国语学论说集,文化思想社,1998.
- 韩国语语法,首尔大学出版部,2005.

目 录

译者前言 / v	
前言 / vi	
中文版前言 / viii	
李翊燮教授简历 / ix	
李翊燮教授著述目录 / x	
第一章 总论	1
1.1 韩国语的分布	1
1.2 韩国的文字	2
1.3 韩国语的谱系	3
1.4 韩国语的形态特征	7
第二章 文字	13
2.1 韩文字母	13
2.2 韩文的组合	16
2.3 正字法	20
2.4 对韩文正字法的评价	28
2.5 韩文的历史	31
2.5.1 韩文的诞生	31
2.5.2 韩文的造字原理	34
2.5.3 韩文的特征	40
2.6 汉字的使用	45
2.6.1 借字表记法	45

2.6.2 汉文和汉字	51
第三章 语音	59
3.1 语音体系	59
3.2 音节结构	63
3.3 语音规则	65
3.3.1 中和	66
3.3.2 同化	67
3.3.3 头音规则	69
3.3.4 语音的脱落、缩略和添加	71
3.3.5 “ㅇ”终声	75
第四章 单词和词类	77
4.1 单词的基本结构	77
4.2 词类	79
4.2.1 名词	79
4.2.2 代词	83
4.2.3 数词	87
4.2.4 动词和形容词	92
4.2.5 冠词和副词	96
4.3 构词法	99
4.3.1 合成词	100
4.3.2 重叠合成词	104
4.3.3 派生词	107
4.3.4 特殊派生词	110
4.4 借词	113
4.4.1 借词的本土化	113
4.4.2 借词的时代背景	117
4.4.3 汉字词	122

第五章 句子结构	127
5.1 助词	127
5.1.1 格助词	129
5.1.2 特殊助词	146
5.2 词尾	156
5.2.1 先语末词尾	157
5.2.2 终结词尾	165
5.2.3 接续词尾	167
5.2.4 名词化词尾	172
5.2.5 定语化词尾	173
5.3 语序	176
5.4 句子的扩大	180
5.4.1 接续	181
5.4.2 包孕	183
5.5 被动和使动	186
5.5.1 被动	186
5.5.2 使动	191
5.6 否定	194
5.6.1 否定句的种类	194
5.6.2 否定句的意义和限制	196
5.6.3 短形否定和长形否定	199
第六章 敬语法	203
6.1 代词	204
6.2 称呼	208
6.3 敬语法的分类	218
6.3.1 主体敬语法	219
6.3.2 客体敬语法	224

6.3.3 对方敬语法	228
6.4 敬语法的组合	241
6.5 决定敬语法的因素	246
第七章 语史	251
7.1 古代韩国语	252
7.2 中世韩国语	255
7.2.1 语音	256
7.2.2 语法	260
7.3 近代韩国语	264
第八章 方言	269
8.1 首尔话和标准语	270
8.2 方言分区	273
8.3 语音现象	277
8.3.1 声调	278
8.3.2 “.”音	281
8.3.3 “△”音和“ㅁ”音	282
8.3.4 腭音化	283
8.3.5 “ㄷ”不规则活用	286
8.3.6 音位目录	287
8.4 语法形态及词汇	290
参考文献	301

第一章 总论

1.1 韩国语的分布

韩国语是整个朝鲜半岛上所有人共同使用的母语。韩国人喜欢强调自己的民族是单一民族,自己的语言是单一语言。韩国也的确是一个单一语言社会(monolingual society),韩国人从出生时候起,就将韩国语作为母语即第一语言来学习,一生中只用韩国语来进行意思交流。从小学开始,一直到大学都用韩国语来上课。社会上的各种广播也都使用韩国语。

尽管韩国语在世界上不是那么广为人知,但相对而言,它的使用人口却很多。现在(以1994年末为基准)韩国有4400万人,朝鲜有2300万人,总共有6700万人在使用韩国语。从使用人口的数量来看,这个数字和意大利语差不多,排在世界第13位到第15位之间^{〔1〕}。由于至少也排在第15位,因此和面积^{〔2〕}的大小排名不同,从使用韩国语的实际人口比重来看,韩国也算是一个“大国”。

除了朝鲜半岛以外,居住在世界各地的韩国人和韩裔也广泛使用韩国语。如美国有166万人,日本有69万人,中国有194万。特别是在美国的纽约和旧金山形成了独立的“韩人街”(Korea Town),悬挂韩国语招牌的商店鳞次栉比,甚至还专门出版韩文报纸,韩国语被很好地保存着。

〔1〕 根据 Crystal(1987)的统计,韩国语的使用人口为6000万人,和意大利语并列占据第15位。并列第13位的两种语言的使用人口是6500万人。

〔2〕 朝鲜和韩国的国土总面积是22万2154平方公里,排在世界第83位。——译者注

在中国,以延边朝鲜族自治州为中心,韩国语的使用范围比美国还要广。前苏联地区的韩国人和韩裔人数达到 50 万,他们仍在使用韩国语。在中南美洲、加拿大也有很多韩国人和韩裔在使用韩国语^[3]。而且,近来由于韩国国力的增强,外国人中使用韩国语的人数也呈现出逐渐增加的趋势。

1.2 韩国的文字

韩国语很早就有文字记录。韩国固有的文字——“韩文”(한글)创制于 1443 年(或 1444 年。参照第二章)。从那时起,韩国语就开始使用这一完善的音素文字(phonemic writing)来记录语言,那些丰富的资料一直流传至今。

但是在此之前,韩国很早就从中国借用了汉字,利用汉字进行文字生活,并达到了相当高的水平。韩国是世界上最早制造使用金属活字的民族。德国的古登堡(J. Gutenberg)1440 年前后制造使用了金属活字。而根据记录,韩国在此之前的 1234 年就已经制造出金属活字,并用它印制了书籍。1377 年用金属活字印制的文献现在保存在法国巴黎国立图书馆。当时使用的活字是汉字,文章也是汉文。也就是说,尽管当时作为韩国文字语言的汉字和韩国语语音完全不同,但却很早就开始了活跃的文字生活。

如此活跃的文字生活虽然说是依靠汉字得以实现,却为记录韩国语作出了贡献,这一点是毋庸置疑的。在朝鲜半岛的三国时期韩国人就发明了利用汉字的音和训(对汉字意思的解释——译者注)来标记韩国人名和地名的方法,新罗时代出现的被称为“乡歌”(향가)的韩国语诗歌全部是用这种标记法创作的(参照第二章)。“吏读”(이두)是借用汉字的音和训标记韩国语的一种标记法。如果把吏读记录的韩国语也算进去,韩国

〔3〕 中南美洲有 9 万人,加拿大有 7 万人。此外德国有 3 万人,其他地区有 13 万人左右。

语是早在 5 世纪前后就有了文字记录的语言。

但是关于吏读记录的资料并不多。这种标记法到了后来日渐衰退,文字生活也仍然几乎全部用汉文来进行,把韩国语风貌表现得最完整的乡歌也仅仅流传下来 25 首。所以,应该说是从 15 世纪“韩文”(한글)创制以后,才开始出现了真正意义上的韩国语记录。

目前韩文早已巩固了其作为韩国文字的地位,并被广泛使用。在韩国从小学到大学,都是用韩文写成的教材学习,报纸、杂志、小说、诗歌以及各种专业书籍,还有政府的文件和法律等也都是用韩文书写的。

尽管如此,在过去相当长的一段时间内,韩国除了韩文以外,还混合使用汉字。即使在韩文创制之后,直到 19 世纪,政府文件和专业书籍等大部分只使用汉字。后来在“言文一致”运动的影响下,真正的韩国语文字确定之后,韩文和汉字混合使用的现象仍很普遍。这是因为在韩国语词汇中有很多来自汉语的借词,这些词汇如果使用韩文来标记,远不如用汉字标记更能明确表达词源和词意。

虽然如此,近来在韩国语的文字中,汉字的使用比例急剧下降。尽管大部分报纸和部分专业书籍中仍在混用汉字〔4〕,可是,相当于大学生阅读水平的杂志、教育书籍以及专业书籍中,越来越多的书几乎不使用汉字,而且混用汉字的书籍其销售量远远少于只使用韩文书写的书籍。因此可以说,能看懂汉字的人口在不断减少。

近来,“FM”、“CD”、“VTR”、“FAX”、“KBS”(Korean Broadcasting System)、“MBC”(Munwha Broadcasting Cooperation)等罗马字母的使用反而不断增多。但这并不是韩国语独有的现象。应当说,韩国仍然是以自己的固有文字——韩文来进行文字生活的国家。

1.3 韩国语的谱系

韩国语是谱系尚未明确的语言。近年来西方出版的语言学入门书籍

〔4〕 朝鲜从 1949 年开始全面停止使用汉字。